

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, АКТУАЛИЗИРУЮЩИЕ ОБРАЗ
МИГРАНТА, В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ
(СТАТИСТИКА, ДЕФИНИЦИИ, СИНОНИМИЯ)**

Е.И. Безрукова

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и французского языков
e-mail: besrukova@bsu.edu.ru*

Н.В. Зимовец

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: zimovets@bsu.edu.ru*

А.А. Колесников

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и французского языков
e-mail: kolesnikov@bsu.edu.ru*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
НИУ «БелГУ»*

В статье рассматриваются лексемы, репрезентирующие образ мигранта в современном немецком медиадискурсе, даётся описание и интерпретация их дефиниций, приводятся статистические данные из корпуса Duden, а также описываются «облака слов» и их синонимические взаимосвязи.

***Ключевые слова:** политическая лингвистика, политический медиадискурс, образ мигранта, корпусная лингвистика, дефиниция, синонимический ряд, статистический анализ.*

В последние десятилетия научная мысль стремится к интеграции и междисциплинарности. В результате этого развития появляются новые научные направления, возникающие на основе пересечения интересов исследований нескольких областей знаний. К таким новым направлениям относится и политическая лингвистика, возникшая на стыке лингвистики и политологии. Возникновение и дальнейшее развитие этого научного направления объясняется возрастающим интересом современного общества к условиям и механизмам политической коммуникации.

Политическая коммуникация принимает во внимание результаты исследований в рамках этнографии, этнологии, социальной психологии, социологии, культурологии и политологии. В рамках лингвистических наук она обладает тесными связями с такими направлениями, как социолингвистика, классическая и современная риторика, когнитивная

лингвистика, лингвистика текста и т.д. Для политической коммуникации особо важны исследования публицистического стиля, медиатекста.

В последние годы одной из наиболее актуальных тем и проблем, которым посвящены немецкоязычные медиатексты, является тема миграции (Migration) и проблема беженцев (Flüchtlinge, Migranten). В данной статье мы попытаемся проанализировать лексемы, актуализирующие образ мигранта в немецкоязычном политическом медиадискурсе, прежде всего, предпримем попытку статистического и дефиниционного анализа указанных лексических единиц с привлечением данных корпусной лингвистики, а также попытаемся установить синонимические связи между ними.

Результат анализа и интерпретации статистических данных подтверждает следующий факт: по данным Общества немецкого языка слово **Flüchtling** стало словом 2015 года. Критерием отбора слова года является не столько частота его употребления, сколько его значимость и популярность в политической, экономической и общественной жизни страны. Жюри утверждает, что слово примечательно не только тем, что относится к ведущей теме года, но также интересно в лингвистическом плане. Образованное от глагола *flüchten* с помощью суффикса *-ling*, слово *Flüchtling* может звучать пренебрежительно: образованные по той же словообразовательной модели слова *Eindringling*, *Emporkömmling* или *Schreiberling* имеют негативную коннотацию, а слова *Prüfling*, *Lehrling*, *Findling*, *Sträfling* или *Schützling* включают в себя отчётливый пассивный компонент [Gesellschaft für deutsche Sprache <http://www.gfd.de/>].

В ходе работы мы проанализировали публикации и разделы на тему миграции в семи периодических онлайн изданиях: Die Welt, Spiegel Online, Focus Online, Deutschland.de, Stern, Deutsche Welle, Zeit, и выделили понятия, относящиеся к теме миграции. В 2015–2016 годах для актуализации образа мигранта использовались следующие лексемы: *Asylant*, *Asylbewerber*, *Migrant*, *Flüchtling*, *Einwanderer*, *Zuwanderer*, *Immigrant*. В 2017–2018 годах приведенный ряд лексических единиц дополнили следующие слова: *Geflüchtete*, *Asylsuchende*, *Eindringling*. Рассмотрим дефиниции данных лексических единиц, представленные в словаре Duden:

Der Asylant – jemand, der um Asyl nachsucht; jemand, der Asylrecht beansprucht (wird gelegentlich als abwertend empfunden).

Der Asylbewerber – jemand, der um Asyl nachsucht.

Der Asylsuchende – Asylbewerber.

Eindringling – jemand, der irgendwo, bei jemandem eindringt.

Der Einwanderer – jemand, der in ein Land einwandert oder eingewandert ist; Immigrant.

Der Flüchtling – Person, die aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen ihre Heimat eilig verlassen hat oder verlassen musste und dabei ihren Besitz zurückgelassen hat.

Der Geflüchtete – омысмыем статья.

Der Migrant – jemand, der in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort abwandert.

Der Immigrant – Einwanderer.

Der Zuwanderer – jemand, der zuwandert, zugewandert ist [Duden [http](http://)].

Из предложенных дефиниций выделим ключевые характеристики. *Migrant*: 1) это человек (мужчина, женщина, ребенок), который переезжает; 2) он переезжает в другую страну, регион, место. Из определения слова *Flüchtling* следуют такие характеристики: 1) это человек, покидающий Родину, переезжающий в другую страну; 2) он переезжает вследствие необходимости, по политическим, экономическим, религиозным или этническим причинам; 3) он теряет нажитое имущество. Определения слов *Asylant*, *Asylbewerber* и *Asylsuchende* совпадают, и ключевой характеристикой здесь является подача человеком заявления на предоставление убежища. В словах *Zuwanderer*, *Einwanderer*, *Immigrant* присутствует характеристика человека, переезжающего в другую страну. Ключевой характеристикой в значении слова *Eindringling* является вторжение куда-либо. Слово обладает крайне негативной коннотацией и состоит в тесных связях со словами *deutschfaschistisch*, *unerwünschte*, *unwillkommene*, *hitlerische*, т.е. слово не относится к дискурсу о мигрантах, оно использовалось автором статьи узуально. Слово *Geflüchtete* появляется в статьях в прессе, однако в словаре его определение отсутствует, и далее мы будем рассматривать его в одном ряду со словом *Flüchtling*, т.к. они являются однокоренными.

Наряду с информацией, предоставленной лингвистами (часть речи, правописание, значение, синонимы, антонимы, произношение), словарь Duden предлагает исследователям данные о частотности употребления и типичных связях.

Чтобы выделить наиболее распространенные лексические единицы, актуализирующие образ мигранта, для дальнейшего анализа синонимов и типичных связей, мы обратились к данным о частотности употребления, которые генерируются с помощью компьютера на базе корпуса Duden, включающего в себя электронное собрание полных текстов с более чем тремя миллиардами словоформ. В корпусе представлены тексты, составленные за последние пятнадцать лет и относящиеся к различным жанрам и стилям (романы, научно-популярная литература, газеты, журналы и т.д.).

Различают пять классов частотности от «высшего» до «малого».

■■■■■ обозначает, что слово относится к 100 наиболее употребляемым словам в корпусе Duden

■■■■□ обозначает, что слово относится к 1000 наиболее употребляемым словам в корпусе Duden

■■■□□ обозначает, что слово относится к 10 000 наиболее употребляемым словам в корпусе Duden за вычетом слов из топ 1000

■■□□□ обозначает, что слово относится к 100 000 наиболее употребляемым словам в корпусе Duden за вычетом слов из топ 10 000

■□□□□ обозначает, что слово не относится к 100 000 наиболее употребляемым словам и является очень редким или вовсе отсутствует в корпусе Duden

Из 10 выбранных нами слов, используемых для обозначения мигрантов, 1 слово (*Geflüchtete*) отсутствует в словаре, 5 слов (*der Zuwanderer, der Immigrant, der Asylsuchende, der Eindringling, der Asylant*) относятся ко второму классу частотности употребления, а 4 слова – к третьему классу (*der Asylbewerber, der Migrant, der Flüchtling, der Einwanderer*), т.е. входят в 10 000 наиболее употребляемых слов немецкого языка. Примечательно, что два года назад, в 2015 году, к третьему классу частотности относились только два слова: *der Migrant* и *der Flüchtling*.

Мы проанализировали данные о типичных связях (существительные и прилагательные), представленные в словаре Duden, и синонимы слов, актуализирующих образ мигранта, обладающих большей частотностью употребления, для определения доминирующего значения и их стандартных характеристик.

Типичные связи (облака слов, или взвешенные списки, представленные визуально) генерируются с помощью компьютера (так же, как и частотность употребления) и документируются, чтобы установить, в каком контексте слова употребляются в текстах. Базой служит корпус Duden [Duden [http](http://www.duden.de)].

Данные формируются автоматически, их обработка основывается на статистическом методе. «Облака слов» наглядно показывают степень типичности связей между (черным) заглавным словом и (красными) контекстными словами. Контекстные слова, написанные более крупным шрифтом, имеют более тесные связи с заглавным словом, чем написанные менее крупным шрифтом. «Облака слов» группируются по частям речи: прилагательные, глаголы и существительные, и существуют для слов третьего, четвертого и пятого класса частотности употребления.

Далее на рис. 1.1 – 1.4 представлены сами «облака слов» и синонимические ряды.

1. Облака слова *Asylbewerber*. Его синонимы.



Рис. 1.1. Синоним лексемы *Asylbewerber*: *Flüchtling*.

2. Облака слова *Migrant*. Его синонимы.



Рис. 1.2. Синонимы лексемы *Migrant*: *Einwanderer*, *Einwanderin*, *Immigrant*, *Immigrantin*, *Zuwanderer*, *Zuwanderin*.

3. Облака лексемы *Flüchtling*. Его синонимы.



Рис. 1.3. Синонимы слова *Flüchtling*: *Asylbewerber*, *Asylbewerberin*, *[Heimat]vertriebener*, *[Heimat]vertriebene*.

4. Облака лексемы *Einwanderer*. Его синонимы.



Рис. 1.4. Синонимы лексемы *Einwanderer*: *Immigrant*, *Immigrantin*, *Migrant*, *Migrantin*, *Zuwanderer*, *Zuwanderin*.

При анализе синонимических рядов, представленных редакторами словаря, мы можем выделить две парадигмы: *Immigrant*, *Immigrantin*, *Migrant*, *Migrantin*, *Zuwanderer*, *Zuwanderin*, *Einwanderer* и *Asylbewerber*, *Asylbewerberin*, *[Heimat]vertriebener*, *[Heimat]vertriebene*, *Flüchtlinge*, *Asylant*. Решающим критерием разделения этих парадигм является сема наличия/отсутствия чрезвычайных обстоятельств, заставивших людей покинуть свою страну и искать убежище в другой, т.е. между синонимическими рядами возникает та же разница, которая прослеживается при анализе характеристик, выделяемых из дефиниций слов *Migrant* и *Flüchtling*. Однако при детальном ознакомлении с типичными связями слов этих парадигм мы можем прийти к выводу, что грань между парадигмами стирается, т.к. все указанные слова находятся в тесной связи. Так, в типичных связях слова *Migrant* мы находим слово *Asylant*, а слово *Flüchtling* тесно связано со словами *Migrant*, *Einwanderer*, *Immigrant*, *Aussiedler*, в характеристике которых отсутствует признак наличия чрезвычайных обстоятельств для смены места жительства. Мы видим, что грань между синонимическими рядами стирается и их можно объединить в один ряд. В прессе все эти слова являются взаимозаменяемыми. Причиной этому служит актуальность темы в обществе и выход процесса миграции беженцев на первый план по сравнению с рядовой миграцией.

Тенденцию отождествления слов *Flüchtling* и *Migrant* можно подтвердить примерами из газетных статей. Так, последняя статья, в которой говорится о мигрантах (при этом не подразумеваются беженцы), датируется 13.04.2013 (*Mehr Zuwanderung aus EU-Ländern*) [Deutschland.de], т.е. до миграционного кризиса. Также, во всех периодических изданиях по тегам или поисковым запросам «Migranten» и «Flüchtlinge» мы находим одинаковые статьи. Поэтому мы будем рассматривать эти понятия как тождественные.

Обобщая данные о тесной связи слов *der Asylbewerber*, *der Migrant*, *der Flüchtling*, *der Einwanderer* с прилагательными, мы видим, что основным определением мигранту/беженцу служит его национальность (*schwarz-afrikanisch*, *kurdisch*, *togoisch*, *afrikanisch*, *afghanisch*, *serbisch*, *ruandisch*, *türkisch*, *russisch*, т.е. национальная принадлежность к десятку стран лидирующих по исходу беженцев в 2017 году), религиозная принадлежность (*muslimisch*, *jüdisch*) и легальность пребывания (*anerkannt*, *illegal*), что объясняется разнообразием стран исхода беженцев в Германию.

Библиографический список

Deutschland.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deutschland.de> (дата обращения: 25.09.2018).

Duden [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 15.01.2018).

Gesellschaft für deutsche Sprache [Электронный ресурс]. URL: <http://gfds.de> (дата обращения: 25.02.2016).